



外语应用与研究

FOREIGN LANGUAGE APPLICATION & RESEARCH

第五辑



FOREIGN LANGUAGE APPLICATION & RESEARCH



外语应用与研究

Foreign Language Application & Research

主 编 吴国良

副主编 冯春灿 李敬佑



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语应用与研究. 第5辑 / 吴国良主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-308-11370-0

I. ①外… II. ①吴… III. ①外语—语言学—文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 072809 号

外语应用与研究. 第5辑

主编 吴国良

责任编辑 李桂云

封面设计 刘依群

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 杭州中大图文设计有限公司

印刷 富阳市育才印刷有限公司

开本 889mm×1194mm 1/16

印张 8.5

字数 289千

版印次 2013年5月第1版 2013年5月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-308-11370-0

定价 25.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话(0571)88925591

《外语应用与研究》编委会

主 任 杨银千

副 主 任 吴国良

特邀编委 杜学增(北京外国语大学)

连淑能(厦门大学)

方梦之(上海大学)

Bill Dynes (美国印第安纳波利斯大学)

编 委	杨银千	吴国良	杨纪生
	徐左平	杜世卫	单胜江
	何建乐	娄华水	章岳龙
	朱小农	刘银钟	蒋梓骅
	杨德玲	刘兴家	赵海峰
	冯春灿	李敬佑	

主 编 吴国良

副 主 编 冯春灿 李敬佑

编 辑 杨爱军 孔 勇



* 目 录 *
* Contents *

• 用法译评 •

“综合能力”译评	杨爱军/001
“全日制”译评	王 敏/010

• 翻译研究 •

文化翻译视角下对《五美吟》的新解读	傅恒倩/017
从接受理论视角看《Pygmalion》剧本的重译	樊 云/024
基于系统功能语言学的语篇分析模式在翻译研究和教学中的应用	陈文涛/030

• 语言学研究 •

英语动词补语结构的外语教学方法探究	陈 霞/036
英汉 PRO 的对比研究	傅燎雁/045
英语文学篇章解读的图标法研究	钟敬东/052
基于多模态的《中东集市》语篇分析	钱建萍/058
法语语言的感情色彩及其表现手法	赵勤华/063

• 外语教学研究 •

三本大学女性英语教师职业倦怠的调查	肖小燕/067
基于大学生口语交际能力培养的“综合英语整体语言教学模式”实证研究	徐中意/079
基于国际比较的旅游英语人才培养模式探析	邵秀芳/086
基于 ESP 网络课程群的商务英语教学的实证性研究	王贵芳/092
学分制管理模式下大学英语网络自主学习策略初探	岳 云/100
论接受理论与自主式学习在高级英语教学中的应用	黄旦华/105
高职英语专业学生自主学习存在的问题及其对策的实证研究	冯美娜/110

• 外国文学研究 •

试论加缪的反抗哲学	朱陈荣/119
-----------------	---------

• 书刊评论 •

评 Paul Baker (2006)《运用语料库进行语篇分析》	魏莉芳/126
--	---------

“综合能力”译评

◎杨爱军*

(浙江越秀外国语学院,浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文统计、分析了 CNKI 中近 30 年来,篇名中含有“综合能力”的学术文章中教育术语“综合能力”的英译说法。从语义和搭配角度辨析了其中 495 篇核心期刊论文、108 篇 CSSCI 文章篇名中“综合”与“能力”的高频英译,并通过搭配词典及语料库检索验证,建议教育术语“综合能力”译为“overall ability”。

关键词 教育术语;英译;综合能力

引 言

近年来,国内外高校合作交流的项目与日俱增,越来越多的国内高校与国外高校进行各种项目交流活动。如何在项目交流中准确地英译校情成为诸多高校面临的问题。尤其一些汉语特征明显的术语很难找到恰当的英文翻译。如“综合能力”是学生在接受学校学习教育后,对其进行整体能力评估时所用的术语。若英译不够准确则会导致对方无法理解,甚至产生误解。本文将通过利用中国知网(CNKI)文献及英语国家语料库(British National Corpus, BNC)对汉语中“综合能力”的英译进行研究,以期找到一个合适的译法。

一、资料来源与统计方法

本研究样本有以下两个来源。

来源一:中国知网中篇名含有“综合能力”的学术论文(1982—2012 年),我们将其作为量化统计分析样本。量化统计分析的文献资料均出自浙江省浙江越秀外国语学院图书馆中国知网镜像站点(<http://192.168.100.2/kns50/index.aspx/>),统计分析时其数据最新更新日期为 2012 年 11 月。获取文献资料的方法是对 CNKI 中的中国期刊全文数据库、中国优秀硕士学位论文全文数据库、中国博士学位论文全文数据库 3 个库中 1982 年以来“题名”含有“综合能力”的文献资料进行跨库检索,并结合人工判别进行主观筛选。主观筛选的主要依据有两个:一是论文必须要有汉语关键词的英译;二是核心期刊等具有较强学术性与专业性,作者和读者的层次相对较高,这些期刊所发表的论文为主要分析对象。

来源二:人工手动搜索国内各大高校,尤其是名校的英文简介或对外交流项目中对于“综

* 杨爱军,1977 年生,吉林永吉人,浙江越秀外国语学院英语学院讲师,硕士,研究方向为语用学、应用语言学。

合能力”的描写。鉴于英译对照样本不易采集,能提供可靠的资料不多,我们主要采用手动搜索方法搜索英语版文献资料,用于对比分析,不用于量化统计分析。

二、英译现状

搜索 CNKI 文献篇名(1982—2012 年),共有 3138 篇论文篇名含有“综合能力”,其中学术期刊 2504 篇、博硕士学位论文 156 篇、会议收录文章 87 篇、报纸文章 302 篇,以及其他文章 89 篇。为确保本研究的权威性,笔者选取核心期刊论文作为数据统计分析的主要对象。

图 1 显示了篇名含有“综合能力”的论文在近 30 年期间的发表情况。1982—1990 年间,该题目类论文发表数量为 23 篇;随后的 5 年(1991—1995 年)里,该题目类论文发表数量增加到 3 倍(73 篇);1996—2000 年间发表的数量与前 5 年相比又增加到近 4 倍(280 篇);2001—2005 年间的数量表明研究者对于综合能力研究的关注达到一个新的高度,论文总量上接近前 5 年的 3 倍(775 篇);2006—2010 年间虽然从倍数上比较只有不到前 5 年的两倍,但绝对数量却达到了空前的规模(1421 篇),这一数字与 1982—1990 年间发表的该类论文数量相比增加 60 倍;2011 年至 2012 年 11 月发表的论文数量已有 566 篇,由此可见,研究者的热情依旧高涨。对综合能力的研究依旧是当前学者们关注的焦点。

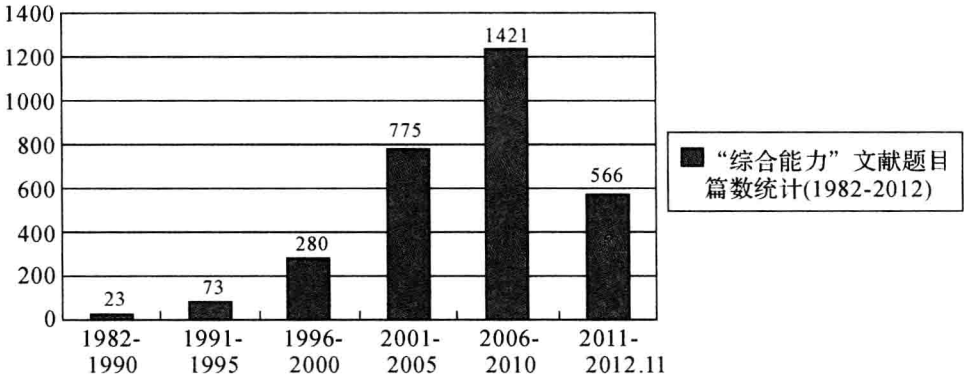


图 1 “综合能力”文献题目篇数统计(1982—2012 年)

三、样本分析

根据前文所载明的样本采集方法,共获得 3138 篇文献资料,其中 2504 篇期刊论文,包括核心期刊论文 495 篇、CSSCI 期刊论文 108 篇、硕士论文(无博士论文)55 篇。相关文献媒介载体 88 种,涵盖 40 个学科,86 种期刊,硕士论文相关高校 14 所。在这 1102 篇篇名包含“综合能力”同时又有英译的期刊论文中,其“综合能力”英语关键词(10 篇及以上)分布见表 1。

表 1 期刊论文篇名抽样结果

译法	论文篇数	译法	论文篇数
comprehensive ability	420	integrated capability	15
comprehensive abilities	185	overall ability	15
integrated ability	50	general ability	15

续表

译法	论文篇数	译法	论文篇数
comprehensive competence	36	synthesis ability	13
comprehensive capability	36	integrative ability	13
synthetic ability	34	integrated skills	12
synthetically ability	31	overall abilities	12
integration capability	25	integrative abilities	10
comprehensive capacity	23	integrating ability	10
comprehensive capabilities	19		
其他		128	
合计		1102	

共见 64 种译法, 17.22 篇/种。概念名词有: competence、ability、abilities、capability、capabilities、capability evaluation、capacity、skill、skills、effectiveness、competent、language skills、reading; 概念形容词有: all-round、analytical、colligate、composite、compositive、comprehension、comprehensive、extensive、full、general、general of、integral、integrate、integrated、integrating、integration、integrative、mixed、multiple、overall、synthesis、synthesizing、synthetic、synthetical、synthetically、whole 等。这些名词、形容词的频度(5 次及以上)分布如图 2 和图 3 所示。

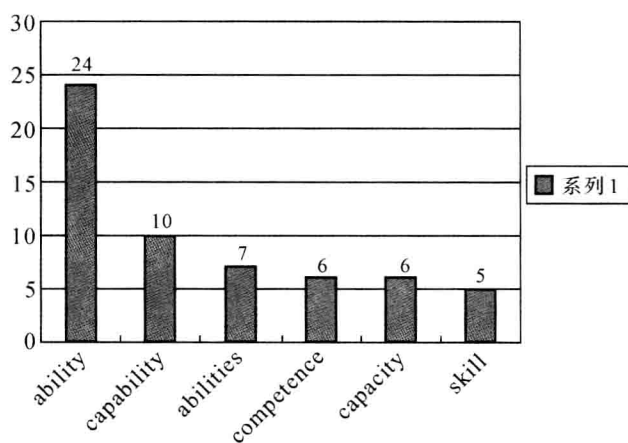


图 2 概念名词频度

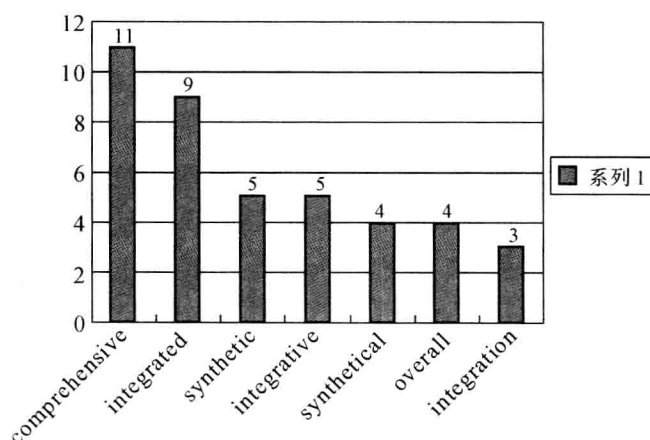


图 3 概念形容词频度

如图2所示,64种译法有24种使用ability,10个使用capability,7个使用abilities,6个使用competence,6个使用capacity,5个使用skill,6个使用其他。从使用比例可以看出,较多作者倾向于使用ability,较少作者倾向于使用skill。

如图3显示,64种译法有11种使用comprehensive,9种使用integrated,5种使用synthetic,5种使用integrative,4种使用synthetical,4种使用overall,3种使用integration,23种使用其他。这些译法中,形容词的选择比名词分散。相对高频的形容词英译为comprehensive ability, comprehensive abilities 和 comprehensive capability 及 integrated ability。有的译法比较粗糙,如synthetically ability,用副词来修饰名词,这是低级的语法错误。再如汉语“综合能力”中,“综合”为“能力”的修饰成分,对能力进行描写,而英译采用名词integration作修饰语不太合适。以名词做修饰语通常表明被修饰的名词的材料、用途、时间、地点、内容、类别等,明显与汉语意义不符。又如在synthetic competent词组中,将“综合能力”译为形容词词组明显错误。

四、语义辨析及点评

(一)“综合”一词语义及其英译

1. “综合”^①的汉语释义

《现代汉语词典(汉英双语)(2002年增补本)》(以下简称“《现代汉语词典》”)(2002: 2554)把“综合”释义为“把不同种类、不同性质的事物组合在一起”。强调“综合”为不同事物的组合,而并非只罗列不同的事物,事物需组合在一起方能称为“综合”。在线《新华字典》^②中,“综合”为“不同类别的事物组合在一起”。仍然强调“综合”是不同事物的组合。因此,“综合”一词的汉语含义应为不同事物的组合,其语义重心在于组合。“综合”一词根据不同搭配具有不同的语义倾向性。如“综合艺术”中“综合”表示包含各种艺术如音乐、美术、体育等各种艺术,语义强调量的概念,而“综合能力”中的“综合”不强调涵盖能力种类之多寡,而强调各种能力组合在一起形成的整体能力,即强调质的概念。

2. “综合”的典型英译

据图3,国内学界将“综合”一词常英译为:comprehensive, integrated, synthetic 及 overall,下文将从语义与搭配两个角度对以上几种英译进行辨析、点评。

comprehensive通常为“内容广泛的,全面的,综合(性)的”,如Macmillan 英语词典^③中comprehensive的英文释义为:including many details or aspects of something,并提供例子:We offer a comprehensive range of goods and services. | a comprehensive guide to university courses | a comprehensive strategic review。该释义认为comprehensive一词强调包括某一事物的许多细节或方面,其语义重心关注事物的细节层面,即所包含事物的量的层面,不指由细节升华到整体的质的概念。如a comprehensive guide to university courses中comprehensive guide(综合指南)强调该指南包括许多方面,如选课、上课、课程考核等各环节,但这些方面不

① 本文研究的“综合”语义背景均在“综合能力”语义范畴内。

② <http://xh.5156edu.com/html5/11443.html>。

③ <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/comprehensive>。

会组合成一个整体,只是简单地罗列在一起。comprehensive 语义强调量的概念,不符合“综合能力”中“综合”一词所强调的质的概念。

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALD) 第八版对 comprehensive 进行了更细节化但语义重心颇为相似的释义:including all, or almost all, the items, details, facts, information, etc. that may be concerned. 该词典认为 comprehensive 语义为“全部的,所有的,几乎无所不包的”。

上面两种释义均强调包含的事物细节内容,而不强调细节事物组成的整体。

在线搭配词典 *Just the Word* ^①, comprehensive 后不与 ability、capability、competence、skill、capacity 等词的搭配。搜索 BNC ^②, 发现其与 ability、capability、competence、skill、capacity 搭配使用的情况为零。

integrated 来自 integrate, 因此其动词语义可供参考。integrate 多译为“人工合成,融合”,如《韦氏同义词词典》(1984: 455)认为 integrate: Integrate implies that the things (as parts, elements, factors, or details) combined are brought into such intimate connection with each other that a perfect whole results. Usually it suggests a complete fusion or coalescence of particulars with loss therefore of their separate identities. 该词典认为 integrate 一词强调事物融合成非常完美的整体。常指个体融合为整体并失去个体特征。该释义与“综合能力”中的“综合”一词语义(把不同种类、不同性质的事物有机组合在一起,而不是融合)语义关系疏远。

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD) ^③也对 integrate 一词提供了类似的释义:to combine two or more things in order to become more effective. 该释义强调 integrate 是将两个或更多事物合并,以期取得更佳效果。与“综合能力”中“综合”一词汉语语义相比, integrate 多了“效果更佳”的语义,强调目的性。因此 integrated 与“综合能力”中“综合”语义范畴不同。

在线搭配词典 *Just the Word* 中, integrated 不与 ability、capability、competence、skill、capacity 组合使用;搜索 BNC 语料库,结果表明 integrated 与 ability、capability、competence、skill、capacity 搭配实际使用情况为零。

synthetic 在《韦氏同义词词典》(1984: 63)中被解释为“Synthetic is applicable to an end product so far removed from its ultimate natural source that it has become a wholly different thing (synthetic perfumes originally dug from the ground as coal)”。该释义表明 synthetic 其语义适用于描写终端产品与其初始来源关系颇远,其终端产品已经成为完全不同事物的词。如人工香水虽源自地下的煤炭,但二者已属两类完全不同的事物。“综合能力”中“综合”一词指不同事物的组合并无产生一种全新事物的语义内涵。

《美国传统词典》^④从语言学角度对 synthetic 进行了释义:(Linguistics) Relating to or being a language, such as Latin or Russian, that uses inflectional affixes to express syntactic relationships. 该语义适用于综合性语言中使用屈折词缀来描述句法关系。通常与 language

① <http://86.188.143.199/justtheword/>.

② <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

③ <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/integrate?q=integrated>.

④ <http://ahdictionary.com/word/search.html?q=synthetic>.

搭配使用,如 synthetic language(综合性语言)。与“综合能力”中“综合”一词语义有一定出入。

synthetic 在在线搭配词典 *Just the Word* 中的名词搭配不与 ability、capability、competence、skill、capacity 搭配;搜索 BNC 语料库,结果表明 synthetic 与 ability、capability、competence、skill、capacity 搭配实际使用情况为 0。

overall 在语义上则与“综合能力”中的“综合”较为接近。如 Macmillan 英语词典^①将该词释义为:considering something as a whole, rather than its details or the different aspects of it. 把事物当作整体考虑,而不关注其细节或不同的方面。同时该词典提供例子:overall impression/effect | The overall winner will be announced in October. overall impression 含义为“整体印象”,通常是基于细节,由细节升华到整体的印象。该语义范畴与“综合能力”中的“综合”基本一致。

《英语准确用词词典》(1994:702)对于 overall 的“整体”语义有个很好的例句:Despite several early victories, the team suffered an overall defeat. “尽管早先取得过好几次胜利,该队还是遭到了一次惨败。”可能从某个细节来讲并不一定是惨败,但整体上却是惨败。该词典对 overall 的“整体”语义还有一个借助于 overall 副词用法的间接佐证:Overall, we were impressed with her performance. “总的来说,她的演出给我们留下了深刻的印象”,而不是她表演的每个细节都印象深刻。这里,不能用 comprehensively 来替代副词 overall。

CALD^② 中 overall 的释义为:in general rather than in particular, or including all the people or things in a particular group or situation. 该释义强调从整体考虑而非从特殊情况考虑,或为涵盖某一特殊群体或情况的全部的人或事物,与“综合能力”中“综合”的语义范畴基本一致。该词典同时提供例句:The overall situation is good, despite a few minor problems. “除了几处小问题,整体形势不错。”说明整体是好的,细节却不一定。

在线搭配词典 *Just the Word* 的 overall 名词搭配中,overall 可以与 ability、capacity、competence、capability 等搭配;搜索 BNC 语料库,结果显示 overall 与 ability 及 competence 搭配在实际生活中使用。

以上语义分析表明,尽管《新英汉词典》(2009)等英汉双语词典中 comprehensive、integrated、synthetic 及 overall 均译为“综合”,但语义范畴各不相同,有的甚至与汉语中“综合能力”中“综合”一词的语义关系颇远,如 synthetic。“综合”英译为 overall 较为恰当,两者语义均为将事物作为整体考虑,而不强调其细节或不同的方面,突出整体概念,即质的概念。

(二)“能力”一词的语义及其英译

1. “能力”的汉语释义

《现代汉语词典》(2002:1403)将“能力”解释为“能胜任某项任务的主观条件”。该释义强调主观条件,即人的心理特征。《汉语大词典》^③将“能力”解释为“能胜任某项任务的条件,才能;力量”。强调的也是胜任的条件,即做某事的可能性。在线《新华字典》^④将“能力”释义为:

① <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/overall>.

② <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/overall?q=overall>.

③ <http://hd.cnki.net/kxhd/Search/Result>.

④ <http://xh.5156edu.com/html5/337884.html>.

掌握和运用知识技能所需的个性心理特征。一般分为一般能力与特殊能力两类,前者指大多数活动共同需要的能力,如观察力、记忆力、思维力、想象力、注意力等;后者指完成某项活动所需的能力,如绘画能力、音乐能力等。

“综合能力”中“能力”一词,不仅指胜任,还指将任务完成得好,具有更广的语义范畴。因此“综合能力”中“能力”一词的语义关系与在线新华字典中释义更为贴切。

2. “能力”^①的典型英译

依据图 2,国内学界常将“能力”一词英译为: capability、capacity、skill、competence 及 ability。下文将从语义与搭配两个角度对以上几种英译进行辨析、点评。

Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE) 第五版^②将 capability 释义为: the natural ability, skill, or power that makes a machine, person, or organization able to do something, especially something difficult. 认为 capability 指具有完成困难事情的能力或技巧。如 I can speak French, but simultaneous translation is beyond my capabilities (= too difficult). “能力”语义范畴则包括各种能力,不仅可以做简单的事,还可做困难的事,二者语义范畴不同。

赵亦兵(2007: 3)指出: capability 表示“天生的或潜在的能力”,如 The girl has the capability as a singer; she's worth training. “这个女孩有歌唱家的潜力,值得培养。”这种能力还有待挖掘,现在仅是潜力。又如 You have the capability of doing this job well. “你有能力把这工作做好。”“综合能力”中“能力”无天生的或潜在的能力的语义内涵。因此,“能力”被译为 capability 则缩小了语义范畴。

Garner (2003: 127) 认为: Capacity, meaning literally “roomy, spacious”, refers figuratively to a person's physical or mental power to receive. 字面含义为容量,指人时为人的生理或智力上的接受能力。强调接受能力,该释义包含在汉语中“能力”一词的语义范畴内。二者语义范畴不对等。

《韦氏同义词词典》(1984: 3)指出: Capacity in its corresponding sense means the power or more specially the potentiality of receiving, holding or absorbing, or accomplishing something expressed or understood and is said of persons or things. 也强调接受、吸收、容纳或完成某事物的能力,尤指潜在的可能(即能量或容量)。因此,可以说 a child's ability to learn, 但不能说 the hall's ability to seat 2000 persons. 另一方面, a child's mental capacity with the hall has a seating capacity of 2000 are both acceptable. ability 指或天生或习得的实际的能力, capacity 则强调易接受性。因此, capacity 与“综合能力”中“能力”相比,语义范畴明显小于后者。

林德金(1989: 420)指出 skill 可仅指主要是通过训练而得到的比较一般的能力,例如: skill at taking dictation “口述记录的技能。”但它也可指这种能力不仅仅是训练出来的,而且还有一定的天赋。再如: the skill of the prima ballerina “芭蕾舞女主角的才能。”然而,即使是在这种情况下, skill 也是艺术造诣的必然结果,并非指先天素质。而“能力”则是 the mental or physical power to do something, 即 skill 是某种通过实践得到的能力。

《韦氏同义词词典》(1984: 61)认为: skill 指 technical knowledge, and proficiency or

① 本研究的“能力”语义背景均在“综合能力”范畴内。

② <http://www.ldoce-online.cn/search/?q=capability>.

expertness in its exercise or practical application, 技术知识及其在实际应用与运作上的熟练或精通, 是由训练得到的能力。就语义范畴而言, skill 属于“能力”的一种。

Garner(2003: 168)认为: Competence usually bears the general sense “a basic or minimal ability to do something”。即做事的基本或最低要求的能力。作为同根词的 competent, 其语义也具有借鉴意义。胡壮麟(2000: 5-6)指出 competent 一般只表示能够胜任工作的。如: a servant competent to take full charge. 该词特别指能满足某项职业、技术或某一具体任务的特殊要求的。该语义强度及范畴均小于汉语“能力”语义强度及范畴。

林德金(1989: 78)指出: 当 competent 在复杂的领域里表示专门的知识 and 技能时, 它表示的并非卓越而是胜任, 例如用它来描述一个正在演奏的艺术家便可能是傲慢: competent piano-playing that nevertheless lacked inspiration and nuance “熟练的但毕竟缺乏灵感和神韵的钢琴演奏。”该释义表明 competence 与 ability 的语义程度有所差别。competence 指能做到使人满意但并不一定特别出众的能力。而“综合能力”中“能力”不仅指能做好事情的能力, 还可指能将事情做得出色的能力。

ability 与“综合能力”中“能力”的语义范畴基本一致。如《韦氏同义词词典》(1984: 3)指出: Ability primarily denotes the quality or character of being able (as to do or perform) and is applied chiefly to human beings. In general, ability suggests actual power, whether native or acquired, whether exercised or not. 该词条认为 ability 主要指人实际的能力, 或为天生或为习得, 而非潜在的能力。汉语“能力”与 ability 语义范畴较为接近, 都可泛指各种能力。

Garner (2003: 4)谈到 ability 与 capacity 语义差异时指出: ability: the traditional distinction is that while ability is qualitative, capacity is quantitative. Hence, ability refers to a person's power of body or mind. 认为 ability 是定性的, capacity 是定量的, 即 ability 是有或无的问题, capacity 是有多少的问题。因此 ability 指人的生理或思维能力, 具有泛指概念。因此 ability 与汉语“能力”语义范畴基本一致。

以上语义辨析表明, 虽 capability、capacity、skill、competence 及 ability 语义均有能力之义, 但与“能力”语义范畴符合度不同, 个别词语与“综合能力”中“能力”一词的语义关系颇远。“能力”与 ability 在语义范畴及语义强度方面均较接近。将其英译为 ability 比较合适。

五、结语

以上分析表明近 30 年来有 3000 多篇学术文章篇名含有“综合能力”, 其中 1102 篇篇名含有英译, 只有 15 篇文章的英译准确, 仅占 0.014% 的正确率, 99.986% 的翻译出现偏差, 甚至部分篇名译得略为草率、粗糙。用于描写学生能力的“综合能力”语义内涵为“各种具体能力, 如观察能力、实践能力、思维能力、整合能力及交流能力等紧密结合、形成的整体能力”。文中对高频形容词及名词辨析表明, 形容词 comprehensive、integrated、synthetic 及 overall 中, 除 overall 外, 其他形容词语义范畴与“综合能力”中“综合”不尽一致, 名词 capability、capacity、skill、competence 及 ability 中, 除 ability 外, 其他名词与“能力”语义范畴不尽一致。从搭配词典及语料库搭配上看, 也不支持这几种英译。综合起来看, “综合能力”英译为“overall ability”比较好。

参考文献

- [1] Garner, B. A. *Garner's Modern American Usage*[M]. Oxford: Oxford University Press, 2003.

- [2] Hayakawa, S. I. *Cassel's Modern English-Chinese Dictionary of Synonyms & Related Words* [M]. 林德金译. 延边: 延边大学出版社, 1989.
- [3] Hornsby, A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* [M]. 8th ed. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- [4] Merriam-Webster Inc. *Webster's New Collegiate Dictionary* [M]. 11th ed. Springfield: Merriam-Webster Inc, 2003.
- [5] Merriam-Webster Inc. *Webster's New Dictionary of Synonyms* [M]. Springfield: Merriam-Webster Inc, 1984.
- [6] The Reader's Digest Association Limited. 《英语准确用词词典》(*The Right Word at the Right Time*) [M]. 吴国良等译. 合肥: 安徽科学技术出版社, 1994.
- [7] 高永伟. 新英汉词典(第4版) [M]. 上海: 上海译文出版社, 2009.
- [8] 胡壮麟. 英语同义词近义词例解词典 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- [9] 《英汉汉英双解词典》编写组. 英汉汉英双解词典 [M]. 北京: 外文出版社, 2002.
- [10] 《英语同义词辨析词典》编写组. 英语同义词辨析词典 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1992.
- [11] 赵亦兵. 英语同义词辨析词典 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2007.
- [12] 中国社会科学院语言研究所编辑室. 现代汉语词典(汉英双语)(2002年增补本) [M]. 北京: 北京外语教学与研究出版社, 2002.

A Semantic and Collocational Study of the Chinese-English Translation of “综合能力”

YANG Aijun

(Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages, Shaoxing, Zhejiang 312000)

Abstract This paper carries out an extensive statistical analysis of various English versions of the educational term “综合能力” in CAJD's academic paper titles within the past 30 years. It makes a semantic and collocational study of different English translations of “综合能力” contained in the titles of 495 papers in CAJD's core journals and 108 papers in CSSCI journals. It reaches the conclusion that the Chinese educational term “综合能力” had better be translated into “overall ability”.

Key words educational term; Chinese-English translation; overall ability

“全日制”译评

◎王 敏*

(浙江越秀外国语学院, 浙江 绍兴 312000)

摘 要 本文借助 CNKI、北大法宝、高校官网、BNC、COCA、搭配词典等资源对汉语中“全日制”一词的英译进行研究,指出中国译者在将其翻译成英文时容易出现的搭配失误,并力求提出一种较为地道和合理的翻译方法。

关键词 全日制;英译;对比研究

引 言

“全日制”一词在中国的教育界、经济界及法律界十分常见。随着中外合作和交流的频繁化,越来越多的学术论文、学校简介、法律文本被翻译成英文。通过对比研究发现,当“全日制”一词被翻译成英文时,国内无一例外地采用了“full-time”这个单词,但是很多译者却忽略了“full-time”一词在英文中常用的搭配,从而产生了一些不符合英文语言习惯的翻译。本文将利用 CNKI 文献、“北大法宝”数据库、高校官网、搭配词典及 BNC、COCA 语料库对汉语中“全日制”一词的英译进行研究,以期找出翻译时容易出现的搭配失误,从而引起译者的注意。

一、资料来源与统计方法

本研究样本有以下三个来源。

来源一:我们将把主流学术期刊的学术论文当作量化统计分析样本。量化统计分析的文献资料均出自“中国知网(CNKI)”浙江省浙江越秀外国语学院图书馆镜像站点(<http://192.168.100.2/kns50/index.aspx/>),统计分析时其数据最新更新日期为2012年11月。获取文献资料的方法是对 CNKI 中的中国期刊全文数据库、中国优秀硕士学位论文全文数据库、中国博士学位论文全文数据库3个库中2003年以来“篇名”含有“全日制”的文献资料进行跨库检索,并结合人工判别进行主观筛选。主观筛选的主要依据有两个:一是论文必须要有汉语关键词的英译;二是核心期刊等具有较强学术性与专业性,作者和读者的层次相对较高,故以这些期刊所发表的论文为主要分析对象。

来源二:手动搜索“北大法宝”数据库中全文中出现“全日制”字样的法律文本,并选择语言为英语,以提供国内法律文本中对“全日制”的翻译。

* 王敏,1982年生,女,浙江绍兴人,浙江越秀外国语学院英语学院讲师,硕士,研究方向为语料库语言学。

来源三:人工手动搜索各大高校英文简介中对于“全日制”的描写。鉴于各大高校英译对照样本不易采集,能提供可靠的资料不多,我们主要采用手动搜索英语版文献资料,用于对比分析,不用于量化统计分析。

二、样本分析

(一)国内样本分析

通过搜索 CNKI 文献篇名(1982—2012 年),共有 2151 篇论文篇名含有“全日制”,其中学术期刊 945 篇、博硕士学位论文 587 篇、会议收录文章 41 篇、报纸文章 156 篇,以及其他文章 422 篇。为确保本研究的权威性,笔者选取核心期刊论文作为数据统计分析的主要对象。

根据前文所载明的样本采集方法,945 篇期刊论文中,包括核心期刊论文 311 篇,CSSCI 期刊论文 96 篇,其中含有中英文对照的期刊论文有 173 篇,其“全日制”英语关键词均翻译为“full time”。在 311 篇核心期刊论文中,“全日制”修饰的名词和翻译的频率见表 1。

表 1 CNKI 全日制

搭配	篇数	英文翻译	篇数
全日制普通高级中学	50	Full-time Ordinary High School	1
全日制义务教育	49	Full-time Compulsory Education	2
全日制研究生	47	Full-time Postgraduates	17
全日制专业学位研究生	26	Full-time Professional Degree Postgraduates	3
全日制专业学位	25	Full-time Professional Degree	8
全日制学校	15	Full-time School	4
全日制法律硕士	13	无	
全日制专业学位硕士	12	Full-time Professional Degree for Masters	2
全日制普通高校	11	无	
全日制本科生	11	无	
全日制工程硕士	11	Full Time Engineering Master's Students	1
全日制劳动关系	10	无	
全日制教育硕士	8	Full-time Education Postgraduates	2
全日制专业硕士	7	Full-time Professional Master	2
全日制体育硕士	7	无	
非全日制就业	6	Part-Time Job	1
全日制自考生	3	无	

从表 1 可以看出,中国学术界经常用 full-time 修饰“中学”、“教育”、“研究生”、“学位”、“学校”、“硕士”、“本科生”、“劳动关系”、“就业”等名词,翻译时直接用 full-time 修饰相应的名词。

在“北大法宝”,以“全日制”为关键词,搜索英语的全文,截至 2012 年 12 月 24 日,共发现

63 条法律记录。现将部分中英文对照摘录于表 2。

表 2 北大法宝全日制^①

搭配	英文翻译
非全日制就业	non-full-time employment; part-time employment
全日制普通中等职业学校	full-time general secondary vocational schools
全日制院校	full-time institutes
全日制华侨本科生、专科生、研究生	the full-time overseas Chinese undergraduates, junior college students and postgraduates
港澳地区到内地普通高校和科研院所学习的全日制本科生、专科生、研究生	the undergraduates, junior college students and postgraduates from Hong Kong and Macao Regions who have full time study in the regular higher educational institutions and scientific research institutes in the Mainland
全日制高中、大中专、大学本科、硕士和博士研究生	full-time senior high middle schools, junior colleges or technical secondary schools, and bachelors, postgraduates and doctors of a university
全日制普通高等学校	full-time regular institutions of higher education
全日制本专科学学生	the students at full-time higher schools
非全日制从业人员	non-full-time employees
全日制高等学历教育的普通高等学校	universities and colleges approved by the Ministry of Education to provide full-time education
全日制学校	full-time schools
全日制和非全日制教育形式	full-time schooling and non-full-time schooling
全日制在校学生	students in full-time schools

从表 2 可以看出,在法律文本上,“全日制”通常和“就业”、“学校”、“学生”、“本科生”、“专科生”、“研究生”、“从业人员”、“教育形式”等名词连用,在翻译时,也是相对应地直接翻译成 full-time employment、full-time school/institute、students in full-time schools、full-time undergraduates、full-time junior college students、full-time postgraduates、full-time employees、full-time schooling 等。

人工手动搜索国内高校中英文简介中对于“全日制”的翻译,我们发现翻译时采用了“full-time university”的直译法。例如潍坊科技学院的官方网站简介:

潍坊科技学院是国家教育部批准的全日制普通本科高校。^②
Weifang University of Science and Technology (WUST) is a full-time high education university approved by Ministry of Education. ^③

① <http://en.pkulaw.cn/display.aspx?id=11583&lib=law&SearchKeyword=&SearchCKeyword=全日制>
② <http://www.wfkjxy.com.cn/Html/xueyuangaikuang/index.htm>
③ <http://www.wfkjxy.com.cn/english/>